

4. Ким, Л. Э. Гендерные стереотипы // Исследовательский проект «Влияние социальных факторов на понимание гендерных ролей». Программа Центрально-Азиатские Инициативы Исследований, ИОО / Л. Э. Ким. – Будапешт, Ташкент, 2002. – 25 с.

5. Литвинов, П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией / П. П. Литвинов. – М. : Яхонт, 2000. – 448 с.

УДК 811.111

К. Д. Коленченко

Научный руководитель: старший преподаватель А. Ф. Максименко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ПРОБЛЕМА ВОСПРИЯТИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Введение

В процессе общения, при непосредственном контакте между носителями иностранного языка возникают некоторые трудности, связанные с пониманием звучащей речи. К некоторым причинам возникновения трудностей восприятия иностранного языка можно отнести незнакомую лексику, невнятное проговаривание, применение идиом, скорость речи, а также наличие акцентов и диалектов в речи говорящего.

Цель

Рассмотрим проблемы восприятия, возникающие между носителями английского языка, особенности диалектов и акцентов на фонетическом и грамматическом уровнях; особенности социокультурного восприятия фонетического акцента носителями британского варианта английского языка русскоязычными билингвами.

Материал и методы исследования

На сегодняшний день более полутора миллиардов человек говорят на английском языке. Английский язык является языком интернационального общения с середины XX века, оставив далеко позади себя такие языки как французский, немецкий и испанский [1]. Проблемы в общении с носителями иностранного языка будут неизбежны из-за непонимания различных диалектов и акцентов. Крайне важно, чтобы в условиях межкультурного разговора, обучающиеся также понимали различные диалекты и акценты, а не только норму литературного британского английского языка. Как же соотносятся диалект и акцент? Под диалектом стоит понимать вариацию языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией, а под акцентом – это особенность произношения. Рассмотрим более подробно каждый из диалектов. В Уэльсе, официальным языком является Валлийский язык, являющийся представителем кельтских языков, на котором общались все жители Британских островов до вторжения римлян [2]. В фонетическом аспекте, уэльский диалект обладает рядом отличий: в середине слова, звук [t] озвончается или заменяется на [r]: *kitten* [ˈkɪrən], *little* [ˈlɪrl], *beautiful* [ˈbju:rəfl]. Звук [ð] редуцируется: *this* [ɪs], *these* [i:z], *their* [eə]. Множество дифтонгов также подвергаются изменениям, к примеру, дифтонг [əu] переходит в [oʊ]: *bow* [boʊ], *low* [loʊ]. Звуки [h] и [j] часто выпадают в начале слов: *home* [əʊm], *journey* [ˈz:nɪ]. В грамматике также имеется несколько различий, характерных данному диалекту: использование двойных отрицаний: *Nobody hasn't seen her*. Использование *do/did* + неопределённый инфинитив для указания регулярного действия: *He do watch TV every evening*. Возвратные местоимения *himself* заменяется на *isself*, а *themselves* на *theirselves*. *There* используется вместо *how* в восклицаниях: *There nice the weather is today!* Форма *do* с местоимением *he*,

что также считается отклонением от грамматической нормы. Имеется множество валлийских слов, которые не переводимы на английский, например: *hiraeth* (разновидность хандры и ностальгии, которую, по суждению валлийцев, могут ощущать исключительно только они) и *hwyl* (смесь азарта, интереса и энергии). У валлийского английского характерный восходяще-нисходящий тон – похоже на мелодичные напевы. Причина в особенности валлийского языка с фиксированными ударениями на предпоследнем слоге и длительными последними слогами. Валлийцы переносят такую интонацию на английский.

В Шотландии основным вариантом английского является стандартный шотландский английский, который считается совокупностью всех шотландских диалектов [3]. В фонетическом аспекте шотландский диалект имеет ряд различий. Отсутствуют многие дифтонги: *bone* [bo:n], *late* [le:t], конечный звук в некоторых словах, оканчивающихся на [i], произносится, как [e]: *mighty* [ˈmaɪte], *easy* [ˈi:ze], в начале слова или после h, появляется w: *owl* [waul], *old* [wəuld], вместо w в начале слова, может появиться h или сочетание hw: *where* [hweə], *win* [hin], *while* [hwaɪl], [s] в середине слова переходит в [ʃ]: *person* [ˈpɜ:ʃn], *inside* [ˌɪnˈsaɪd]. Также в шотландском диалекте, согласный [p] не озвончается, а конечный звук [θ] произносится, как [t]: *width* [wɪt], *bath* [bɑ:t], *cloth* [klɒt]. Еще одно отличие шотландского диалекта в том, что неопределенный артикль «a» во всех позициях произносится, как [ə]: *an umbrella* [ə ʌmˈbrɛlə], *an uncle* [ə ˈʌŋkl]. Необходимо отметить, что здесь отчетливо прослеживается отличие между восточным и западным регионами. К примеру, на западе принято слегка глотать гласные и согласные, бегло проговаривая предложения. Британцы произносят букву «R» мягко, не делая на ней особый акцент. Шотландцы произносят ее твердо и более протяжно (*car, bar, hard*). Также, для привычной шотландской речи характерны такие фонетические конструкции: вместо фразы «*can't*» они произносят, как «*canna*», а «*don't*» – «*dinna*». В грамматике также существуют особенности, свойственные только шотландскому диалекту. Прилагательные, образующие степени сравнения супплетивным способом, могут образовывать их синтетическим способом: *bad-badder-the baddest*, *little – litteler – the litterest*. Модальный глагол *will* обозначает как *shall*, так и *may*: *Will you say it again? – Shall you say it again? – May you say it again?* Следует отметить, что образование пассивной формы часто происходит при помощи глагола *get*: *She got asked about this accident*. Также глагол *get* используется для обозначения приказа: *You have got to go there!* Вместо *not*, чаще используется *no* или *nae*[ne]: *don't – dinnae, can't – cannae, won't – willnae*. Имеется множественное число у личного местоимения 2-го лица – *yous*: ты – *you*, вы – *yous*. В местоимениях I и II лица ед. ч. они добавляют «s» к глаголам, выделяя, что действие происходило в прошлом, но в форме настоящего времени. Например, *When I comes to her, I sees Mt. Greg*.

Как и в Великобритании, в США имеются различные диалекты, но в целом их меньше, и они не такие разнообразны. Однако в Америке не существует официально общепризнанного, «правильного» американского языка – аналога британского. Тем не менее, все американские акценты во многом схожи между собой, особенно в сопоставлении с британскими. Для американского диалекта характерно произношение звука r после гласных – так называемого ретрофлексного r. Американец произнесет слово *party* с выраженным r, а британец опустит этот звук. Еще одна отличительная черта звука r в американском английском заключается в том, что он никак не воздействует на произношение гласных перед ним. У американцев практически не имеется звучания [j]: в словах, где британцы явно смягчают согласные (в *Tuesday, student*), американцы произносят их со звуком [u] или [u:]. Большая часть безударных гласных в американском диалекте преобразуются в звук «шва», а в некоторых случаях и вовсе проглатываются. Английские диалекты наделены особой важностью. Они показывают, из каких слоев населения и мест происходят говорящие на них люди.

Результаты исследования и их обсуждение

Перечислив некоторые причины данной проблемы, можно сказать, что ключевыми трудностями являются диалекты английского языка. Следует рассмотреть пример особенности социокультурного восприятия фонетического акцента носителями британского варианта английского языка русскоязычными билингвами. Чем отличается русский акцент: 1. Интонация. В русском и английском языках применяются 2 ключевые модели интонации: восходящая и нисходящая. Но они задействуются в разных случаях. К примеру, в английских общих вопросах интонация в конце повышается, а в русских – звучит монотонно. Также в русской речи в начале любой фразы идет резкое повышение, а в английской тон повышается более плавно и к концу фразы. 2. Артикуляция звуков. Русские и английские звуки довольно сильно отличаются друг от друга. Это может показаться удивительным, но даже японские звуки гораздо ближе к русской фонетике, чем английские. В английском языке более мягкие согласные, некоторые согласные произносятся с придыханием, которого нет в русском, а также существует целый ряд согласных, которые отсутствуют в русском языке – [w], [θ] и [ð]. Если говорить о гласных, то в русском их всего шесть, а в английском намного больше, включая сложные дифтонги. А те гласные звуки, что все же похожи на русские, произносятся по-другому. Приведем самые распространенные примеры. Это произнесение [r] как русского [p], замена [w] на [v], слабое различение [ɪ] и [i:], слишком грубый и шумный [h].

Выводы

На основе материала, изученного в ходе работы, можно сделать заключение, что в английском языке, как и во многих иных, существуют различия в произношении в используемых словах – уэльский английский, шотландский английский и американский английский. Здесь во многом потребуется рассчитывать не только на имеющиеся знания, но и на интуицию – невозможно изучить все лексические, фонетические и грамматические тонкости данного языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Букина, В. А. К проблеме обучения современным диалектам английского языка в ВУЗе / В. А. Букина – Уфа: Государственный Педагогический Университет им. М. Акмуллы, 2018. – С. 12.
2. Сторожева, А. А. Фонетические и грамматические особенности Уэльского диалекта / А. А. Сторожева, Ю. А. Ольховикова. – Казань: Российский государственный профессионально-педагогического университет, 2016. – С. 18.
3. Сторожева, А. А. Фонетические и грамматические особенности шотландского диалекта / А. А. Сторожева, Ю. А. Ольховикова. – Казань: Российский государственный профессионально-педагогического университет, 2015. – С. 51.

УДК 81'373.46:61]:821.161.1

А. Л. Кротова

Научный руководитель: к.ф.н, доцент Л. В. Поплавная

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В «ЗАПИСКАХ ЮНОГО ВРАЧА» М. А. БУЛГАКОВА

Введение

Функционирование медицинской терминологической лексики в художественных произведениях М. А. Булгакова обусловлено в основном тем, что профессиональная деятельность автора была врачебной. В его художественных текстах медицинские термины красочно передают процессы оперирования, называют органы человеческого тела и их части, медицинские инструменты, болезни и их симптомы, лекарственные препараты.